



Facultade de Filoloxía e Tradución

Titorías

<http://webs.uvigo.es/fft/documentos/Profesorado%202011-2012.pdf>

Horarios

Consúltese a páxina web da FFT webs.uvigo.es/centros/fft (apartado de información académica).

Grao en Tradución e Interpretación (Español-Inglés)

Materias

Curso 1

Código	Nome	Cuadrimestre	Cr.totais
V01G230VEI102	Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Español	1c	6
V01G230VEI103	Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés	1c	9
V01G230VEI106	Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés	1c	9
V01G230VEI107	Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán	1c	9
V01G230VEI108	Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués	1c	9
V01G230VEI109	Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática	1c	6
V01G230VEI201	Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Galego	2c	6
V01G230VEI203	Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés	2c	6
V01G230VEI205	Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés	2c	6
V01G230VEI206	Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés	2c	6
V01G230VEI207	Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán	2c	6
V01G230VEI208	Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués	2c	6

V01G230VEI209	Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación	2c	6
V01G230VEI210	Introdución á teoría da tradución e a interpretación	2c	6

DATOS IDENTIFICATIVOS**Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Español**

Materia	Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Español			
Código	V01G230VEI102			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	1c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Lingua española			
Coordinador/a	Pérez Rodríguez, María Rosa			
Profesorado	Pérez Rodríguez, María Rosa			
Correo-e	rosa@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia revisa e reforza os coñecementos que posúen os discentes dunha das súas linguas maternas, o español. Ademais, a materia incide na aplicación práctica da norma académica adaptada á construción de discursos orais e escritos de carácter formal en contextos comunicativos diversos,			

Competencias de titulación

Código

Competencias de materia

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Desenvolver as habilidades de comprensión e de expresión escrita.	A3 A4 A33	B1
Ampliar o repertorio léxico e textual na lingua materna español.	A8 A13 A21 A33	B15 B23
Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais á análise, creación e revisión de todo tipo de textos.	A18 A33	B1 B4 B5 B18
Capacitar aos alumnos para analizar, sintetizar e extraer de forma crítica a información principal e secundaria dunha manifestación discursiva oral ou escrita e poñela en común.	A10 A17 A24 A26 A27	B7 B12
Proporcionarlle a información e ferramentas necesarias ao discente para que manexe con soltura os recursos bibliográficos de calidade que contribúan a un óptimo desenvolvemento das actividades profesionais de corrección, tradución e interpretación textual.	A8	B14 B22

Contidos

Tema	
Tema 1. Conceptos básicos sobre corrección lingüística.	1.1. Norma e uso. 1.2. A norma académica e o concepto de estándar culto en español. 1.3. A política lingüística panhispánica da RAE.
Tema 2. Ortografía e puntuación.	2.1. Ortografía das letras. 2.2. Ortografía das palabras. 2.3. Acentuación. 2.4. Puntuación.
Tema 3. Ortotipografía.	3.1. Ortotipografía dos elementos tipográficos. 3.2. As referencias bibliográficas.
Tema 4. Morfoloxía flexiva.	4.1. Morfoloxía flexiva vs. Morfoloxía derivativa. 4.2. Morfoloxía flexiva. Unidades. 4.3. Cuestións de xénero gramatical. 4.4. Cuestións de número gramatical
Tema 5. Lingua oral e lingua escrita.	5.1. A linguaxe como sistema de comunicación. 5.2. Variedades internas das linguas. 5.3. Escritura e oralidade.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	18	45	63
Resolución de problemas e/ou exercicios	14	21	35
Presentacións/exposicións	6	18	24
Traballos de aula	4	8	12
Actividades introdutorias	2	3	5
Traballos e proxectos	2	7	9
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Sesión maxistral	Actividade teórica. Consiste na exposición dos contidos xerais da materia co obxectivo de comunicar coñecementos e metodoloxías de análise. As explicacións estarán ordenadas e ben estruturadas e contarán con exemplos claros que aseguren a comprensión dos contidos. Ocasionalmente poderán estar apoiadas por presentacións.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Formularanse na aula unha serie de problemas e exercicios relacionados coa materia traballada nas clases. O obxectivo é reflexionar e relacionar teoría e práctica. Tamén constitúe unha actividade básica para reforzar os coñecementos que se van adquirindo.
Presentacións/exposicións	Actividade práctica. O profesor da materia dará unhas indicacións xerais sobre a forma axeitada de realizar unha presentación oral. O seguinte paso consistirá na exposición oral (individual, por parellas ou en grupos) por parte dos alumnos dun tema concreto de carácter lingüístico que se escollerá entre os temas da materia e que terá que presentarse ao resto dos compañeiros.
Traballos de aula	Actividade práctica orientada na aula polo docente. Aínda que o alumnado poderá traballar de forma autónoma na materia, estes traballos de aula terán como obxectivo a proposta de certas actividades que se desenvolverán coa colaboración de alumnos e docente durante catro sesións presenciais dunha hora cada unha.
Actividades introdutorias	Actividade introdutoria. Durante a primeira sesión buscarase recoller información sobre os coñecementos de partida, os intereses e as motivacións dos discentes. Ademais da presentación da materia, farase unha pequena proba inicial (non puntuable na avaliación final) que servirá como valoración de nivel.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Traballos de aula	Para a realización de traballos ou proxectos, así como para a resolución de exercicios e problemas propostos na aula, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Por ese motivo, recoméndase a consulta individual ou en pequenos grupos nas titorías, ben nas previamente marcadas polo horario oficial do docente, ben nas concertadas entre docente e discentes.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Para a realización de traballos ou proxectos, así como para a resolución de exercicios e problemas propostos na aula, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Por ese motivo, recoméndase a consulta individual ou en pequenos grupos nas titorías, ben nas previamente marcadas polo horario oficial do docente, ben nas concertadas entre docente e discentes.
Probas	Descrición
Traballos e proxectos	Para a realización de traballos ou proxectos, así como para a resolución de exercicios e problemas propostos na aula, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Por ese motivo, recoméndase a consulta individual ou en pequenos grupos nas titorías, ben nas previamente marcadas polo horario oficial do docente, ben nas concertadas entre docente e discentes.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Presentacións/exposicións	Consistirá na exposición oral por parte do alumnado (individual, por parella ou en grupo de 3 ou 4 persoas) dun tema lingüístico concreto que se escollerá entre os propostos polo docente. O obxectivo é avaliar a competencia oral dos discentes nun contexto formal.	25

Traballos e proxectos	Consistirá na elaboración dun traballo proposto en clase (resumo de artigos, valoración crítica dunha obra literaria, etc.) no que se avaliará a competencia do alumnado no relativo ao dominio das técnicas e mecanismos de síntese e redacción dun texto.	25
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Consistirá nun ou varios exames que abordarán os temas estudados durante o curso. Nesta proba terán cabida preguntas de carácter teórico e outras de carácter práctico.	50

Outros comentarios sobre a Avaliación

Ao inicio do curso, os alumnos deberán indicarlle ao docente a forma de avaliación pola que optan, é dicir, avaliación continua (asistencia regular, traballos de aula, presentacións, proxectos, probas, etc.) ou avaliación única (exame oficial da materia fixado pola Facultade, no mes de xaneiro).

Os alumnos que opten pola avaliación continua e que non superen a materia ao final do cuadrimestre poderán presentarse á convocatoria oficial de xullo e ás sucesivas convocatorias, nas que non se gardarán as cualificacións obtidas a través das probas, actividades e traballos realizados ao longo do curso.

Os estudantes Erasmus poderán realizar as probas coa axuda dun dicionario.

A lectura dunha obra literaria será obrigatoria.

Tanto nas probas coma no resto dos exercicios propostos ao longo do curso penalizaranse os erros ortográficos, os erros na expresión, as incoherencias sintácticas, etc. Penalizarase tamén a copia ou o plaxio.

Bibliografía. Fontes de información

Del Valle, José (ed.), **La lengua ¿patria común?**, Madrid: Iberoamericana- Frankfurt am Main: Vervuert,
Martínez de Sousa, José, **Ortografía y ortotipografía del español actual**, Gijón: Trea,
Real Academia Española, **Ortografía de la lengua española**, Madrid: Espasa,
Real Academia Española, **Diccionario panhispánico de dudas**, Madrid: Espasa,
Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, **Nueva gramática de la lengua española**, Madrid: Espasa,

Bibliografía complementaria:

Cassany, Daniel: *La cocina de la escritura*, Barcelona: Anagrama, 1995.
Cervera, Ángel: *Guía para la redacción y el comentario de texto*, Madrid: Espasa, 2005.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230VEI302

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés**

Materia	Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés			
Código	V01G230VEI103			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Español-Inglés) Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	9	FB	1	1c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Filoxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Siebert Schwartz, Hilary			
Profesorado	Siebert Schwartz, Hilary Wellings, Matthew			
Correo-e	arrayboy@hotmail.com			
Web				
Descrición xeral	Partese dun nivel suposto de Intermediate(MCER B1+) e preténdese que o alumnado alcance un nivel de Upper Intermediate (MCER B2), prestando atención á consolidación das destrezas comunicativas e ós coñecementos da lingua. O curso ten unha orientación práctica.			

Competencias de titulación

Código

Competencias de materia

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	A2 A25 A32	
Desenvolver o sentido de conciencia lingüística dos mecanismos gramaticais e formas de expresión do inglés	A1 A4	B15 B22 B23
Coñecer e aplicar as nocións gramaticais de nivel intermedio de inglés coa elaboración de textos escritos de diversa índole (mails, ensaios argumentativos, queixas, cartas formais, informais...)	A1 A4 A18	B4 B15 B22
Sentar as bases das habilidades de comprensión e expresión oral en inglés	A1 A18	B4 B15 B22 B23
Adquisición e utilización do repertorio léxico de nivel intermedio do inglés entroncado coa temática a tratar nos contidos.	A1 A3 A4	B4 B12 B15 B22 B23
Promover a autonomía do alumnado para desenvolver unha competencia comprensiva de tipo intermedio de diversos tipos de textos en inglés	A1 A4 A12 A18 A24 A27	
Capacidade para desenvolverse cun nivel intermedio en inglés a través de presentacións en clase, individualmente ou en grupo	A1 A2 A7 A10 A11 A17 A24	

Contidos

Tema

O temario contempla os seguintes temas e tarefas ademais da adquisición do vocabulario axeitado e de competencias gramaticais e linguísticas do nivel B2. (*) (*)

1. Success and Advice.	A. Giving advice. B. Using vague expressions. C. Present perfect simple and progressive. D. Review of key concepts in English pronunciation: vowels and consonants.
2. Misunderstandings and Complaints.	A. Making complaints. B. Past simple, past perfect simple, past progressive, past perfect progressive. C. Explaining misunderstandings. D. Verb tenses in narration. E. Storytelling. F. Review of key concepts in English pronunciation: word stress.
3. Education and Learning.	A. Describing language learning. B. Describing habits and experiences. C. Describing tendencies. D. Idioms related to language. E. Review of key concepts in English pronunciation: word stress. Leaving out /t/
4. Describing local places.	A. Landmarks and people. B. Special occasions. C. Using the passive. D. Oral and written descriptions and recommendations. E. Review of key concepts in English pronunciation: weak sounds; sentence stress.
5. Images.	A. Describing objects and designs. B. Argumentation: expressing attitudes, disagreement, concession, and counter-arguments. C. Past participle clauses. D. Spelling tips. E. Review of key concepts in English pronunciation: words groups.
6. Virtual worlds.	A. Crime and justice. B. Media and Internet. C. Interviewing to profile a person's life. D. Justifying points of view. E. Conditional clauses, present and future. F. Spelling and sounds.
7. Inspiration and Problem Solving	A. Expressing ideas about problems and their solutions. B. Speaking tactfully. C. Present and past participle clauses. D. Spelling and sounds. E. Pronunciation: basic vowel and consonant variations between British and American varieties of English.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas e/ou exercicios	23	34	57
Presentacións/exposicións	10	20	30
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	40	40
Actividades introductorias	1	0	1
Debates	2	6	8
Tutoría en grupo	6	0	6
Traballos de aula	17	33	50
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	6	10	16
Probas de resposta curta	5	10	15
Outras	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición

Resolución de problemas e/ou exercicios	Formulación, análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas
Presentacións/exposicións	Presentacións orais e escritas guiadas sobre os contidos da materia, quer de forma individual quer colectiva, para reforzar as destrezas comunicativas de expresión.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas de forma autónoma, con material de autocorrección.
Actividades introductorias	Presentación da materia ao alumnado.
Debates	Actividade na que dous ou máis grupos defenden posturas contrarias sobre un tema determinado.
Tutoría en grupo	Explicación dos elementos dos contidos que precisen da aclaración das dúbidas que ao respecto presente o alumnado
Traballos de aula	Práctica das catro destrezas comunicativas: comprensión oral (listening), expresión oral (speaking), comprensión escrita (reading) e expresión escrita (writing) así como das destrezas lingüísticas (use of English)

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Presentacións/exposicións	O profesorado facilitará ao alumnado a bibliografía e material necesario para as súas exposicións.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Presentacións/exposicións	Presentacións, redaccións, e exposicións orais e escritas relacionadas coas destrezas de expresión (speaking and writing)	20
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Probas prácticas de execución de tarefas, baseadas en materiais reais ou adaptados, relacionadas coas destrezas de comprensión (listening and reading)	20
Probas de resposta curta	1. Probas puntuais sobre a materia asignada, conceptos teóricos e a súa aplicación. 2. Resolución de exercicios prácticos de resposta curta (fill in the gaps, transformations, cloze, multiple choice, etc) relacionados coas destrezas lingüísticas (use of English)	20
Outras	Exame final sobre todos os contidos lingüísticos e comunicativos da materia, e que presupón o 40% para aqueles alumnos que teñan dereito a avaliación continua.	40

Outros comentarios sobre a Avaliación

Recomendese a avaliación continua, sendo o sistema máis axeitado para a aprendizaxe da materia.

O alumnado de avaliación continua ten que declararse por escrito como asistentes de avaliación continua na segunda o terceira clase teórica da asignatura.

Para poder **superar ao sistema de avaliación continua** o alumnado deberá asistir ao **80% das horas presenciais** (tanto de horas teóricas como das prácticas). **De no facelo perderá o dereito á avaliación continua e terá que presentarse á evaluación única na data de exame oficial de final de semestre. La evaluación única computará como o 100% da nota final.**

Ó **alumnado de avaliación continua** computáraselle un **60%** da cualificación final co traballo e probas do curso e un **40%** coa proba final na data oficial da primeira convocatoria.

Para aprobar a materia será preciso **aprobar cada unha das catro destrezas comunicativas (reading, listening, speaking and writing) e da destreza lingüística (use of English)**. Na segunda convocatoria (xullo) o alumnado só terá que presentarse ás destrezas suspensas.

A posibilidade de faltar ao 20% xa contempla as faltas por emerxencias e por enfermidade, por tanto non se aceptará xustificación das faltas agás en casos moi limitados e excepcionais.

A avaliación continua do alumnado require que o alumnado demostre as súas capacidades con regularidade ó longo do cuadrimestre. Por tanto, as probas e traballos de clase non son recuperables. **As probas e os traballos feitos na clase que os alumnos non entreguen por non asistir a clase contarán como un "0"**. As probas de tipo "resposto curta" serán controis puntuais que non se anuncian antes de relizalos. Anunciaranse na aula as datas nas que se realizarán os "traballos de aula" que son redaccións escritas ou presentacións orais, ademáis dos exames e as probas máis extensas de Reading e Listening.

Os alumnos que non superan a avaliación continua ou que renuncien a ela deberán presentarse a unha proba única global sobre todos os contidos comunicativos e lingüísticos da materia en **xullo (Segunda Convocatoria)**, que computará como o 100%.

-- Los alumnos que non escollen a avaliación continua terán una proba única que computará como o 100% da nota. A primeira oportunidade é a proba da Primeira Convocatoria e a segunda na Segunda Convocatoria (xullo).

--Para a segunda convocatoria (xullo) se conservará as calificacións das partes aprobadas na primeira convocatoria (sendo de avaliación continua o da proba única da primeira convocatoria).

O plaxio total ou parcial nos traballos entregados suporá o suspenso automático na materia.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía básica:

Cambridge Advanced Learner's Dictionary. Cambridge UP. 2008.

Doff, Adrian and Ben Goldstein. *English Unlimited, B2 Upper Intermediate. Cambridge UP. 2010.*

[Lectura obligatoria en inglés dunha obra contemporánea. Indicárase o título definitivo en Faitic e pode formar parte da proba final e das probas únicas na primeira e segunda convocatoria.]

Bibliografía complementaria:

Conrad, Susan and Douglas Biber. *Real Grammar: A Corpus-Based Approach to English. Pearson ESL. 2009.*

Lee, Diana et al. *Oxford Collocations Dictionary. Oxford UP. 2008.*

McCarthy, M. and F. O'Dell. *English Idioms in Use, Advanced. Cambridge UP. 2010.*

McCarthy, M. and F. O'Dell. *English Phrasal Verbs in Use, Advanced. Cambridge UP. 2002.*

McCarthy, M. and F. O'Dell. *English Vocabulary in Use, Advanced. Cambridge UP. 2007.*

Recomendacións

Outros comentarios

Recoméndase unha aplicación constante e seria no estudo da materia.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés**

Materia	Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés			
Código	V01G230VEI106			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Español-Ingles)			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	9	FB	1	1c
Lingua impartición				
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Arman Lomba, Luisa			
Profesorado	Arman Lomba, Luisa			
Correo-e	arman@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral				

Competencias de titulación

Código

Competencias de materiaResultados de aprendizaxe Competencias**Contidos**

Tema

Planificación

Horas na aula

Horas fóra da aula

Horas totais

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Descrición

Atención personalizada**Avaliación**

Descrición

Cualificación

Outros comentarios sobre a Avaliación**Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán				
Materia	Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán			
Código	V01G230VEI107			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación (Español-Ingles)			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	9	FB	1	1c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Barsanti Vigo, Maria Jesus			
Profesorado	Barsanti Vigo, Maria Jesus Seidel , Isabell			
Correo-e	barsanti@uvigo.es			
Web	http://http://faitic.uvigo.es			
Descrición xeral	Es una asignatura de primer curso que ofrece una visión global del alemán a los estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación. Para cursarla no se exigen conocimientos previos de alemán, pues está concebida como una iniciación al aprendizaje y a la adquisición de los conocimientos básicos tanto teóricos como prácticos de la lengua y de la cultura alemanas.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A12	Posuír unha ampla cultura
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B4	Resolución de problemas
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia		
Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Desarrollar el sentido de conciencia lingüística del segundo idioma extranjero como un sistema, de sus mecanismos y formas de expresión.	A1 A2 A4 A12	B2
Sentar las bases y desarrollar las habilidades de comprensión y expresión oral.	A2	B15 B22
Fomentar la capacidad de desarrollo de la lengua en uso y la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y fraseológicos.	A4 A18	B2 B4 B12 B15
Sentar las bases y desarrollar la comprensión y expresión oral y la correcta expresión gramatical.	A1 A4 A18 A24	B2 B15 B23
Sentar las bases y desarrollar la comprensión de los aspectos fundamentales socio-culturales y de civilización de los países en los que se habla el segundo idioma extranjero.	A2 A18 A24 A25	B17 B22 B23

Contidos	
Tema	

Tema 0: La fonética alemana, la acentuación y el alfabeto.

Tema 1: Los artículos determinados e indeterminados. El verbo en presente de indicativo y los pronombres personales. El verbo [sein]

Tema 2: El género y el número del sustantivo. Los pronombres interrogativos. El verbo [haben]

Tema 3: El presente de indicativo de los verbos irregulares. Los verbos separables

Tema 4: El caso acusativo. La negación. Uso del imperativo

Tema 5: El caso dativo. Verbos que rigen dativo. Los pronombres posesivos

Tema 6: Las preposiciones de lugar y de tiempo que rigen acusativo y dativo

Tema 7: Los verbos modales: morfología y uso

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	0	2
Estudios/actividades previos	0	18	18
Resolución de problemas e/ou ejercicios	18	56	74
Resolución de problemas e/ou ejercicios de forma autónoma	3	40	43
Sesión maxistral	26	60	86
Probas de resposta curta	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Actividades organizativas: explicación pormenorizada del programa de la materia y del desarrollo de la misma dentro y fuera del aula, lo que implica la descripción de las características del curso, contenidos, metodología, formas de evaluar y resolución de dudas, así como la presentación de las diferentes herramientas de trabajo necesarias para su aprendizaje: manual, diccionarios y otros libros complementarios.
Estudios/actividades previos	El alumno recibirá explicaciones y orientación sobre cuestiones instrumentales básicas a la hora de desvelar su actividad, tanto en el aprendizaje de las reglas gramaticales básicas del idioma como en las técnicas iniciales de la traducción inversa. Asimismo se le explicaran cuestiones fundamentales como el uso correcto del diccionario.
Resolución de problemas e/ou ejercicios	Ejercicios de repaso y de control: sesiones de prácticas gramaticales y léxicas con ejercicios adecuados a los temas expuestos. Prácticas de traducción directa e inversa de frases y textos sencillos con ayuda del diccionario, así como su corrección y el comentario de las dificultades léxicas, traductológicas y gramaticales resultantes.
Resolución de problemas e/ou ejercicios de forma autónoma	El alumno realizará ejercicios de tipo práctico sobre cuestiones gramaticales y léxicas, así como traducciones directas e inversas de frases y textos sencillos con ayuda del diccionario.
Sesión maxistral	Clases magistrales: exposición teórica de temas gramaticales, léxicos y culturales. Actividades complementarias: presentación de diferentes tipos de diccionarios con especial hincapié en el uso correcto de los diccionarios bilingües español-alemán/alemán-español. Presentación de otras herramientas online para el aprendizaje autónomo de una lengua extranjera.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou ejercicios de forma autónoma	Se atenderá a los alumnos de forma personalizada en el horario de tutoría publicado por el Centro
Resolución de problemas e/ou ejercicios	Se atenderá a los alumnos de forma personalizada en el horario de tutoría publicado por el Centro

Avaliación

Descrición	Cualificación
------------	---------------

Resolución de problemas e/ou ejercicios	Valoración continua de las prácticas gramaticales, léxicas y traductológicas.	30
Resolución de problemas e/ou ejercicios de forma autónoma	Valoración global de las actividades de repaso	10
Sesión maxistral	Valoración continua de la participación y del aprendizaje	10
Pruebas de resposata curta	Examen escrito de contenido léxico, gramatical y traductológico	50

Outros comentarios sobre a Avaliación

CONVOCATORIA ORDINARIA

El sistema de evaluación continua implica la asistencia regular y la participación activa del alumnado en el desarrollo de las clases magistrales, así como en los trabajos de aula y en los tutelados, lo que computa un 50% de la nota final. No se obtendrá puntuación por este concepto cuando la asistencia haya sido inferior a un 80% del total de las horas de clase. Se informará a la profesora de cualquier incidencia en relación con la no asistencia a las clases. El 50% de la nota restante se obtiene con la superación de un examen escrito.

Se obtendrá la evaluación positiva, siempre que a la hora de realizar el examen final en la fecha oficial publicada por la Facultad, el alumnado haya entregado, en plazo, todos los ejercicios que se hayan ido exigiendo a lo largo del cuatrimestre y haya respondido positivamente a las tareas realizadas en el aula.

El alumnado que no se acoja a la evaluación continua o decida renunciar a ella, pasadas dos semanas del inicio de las clases, deberá renunciar por escrito a la evaluación continua, lo que implicará, que para poder superar la asignatura, deberá entregar todos los ejercicios y tareas realizadas en clase a lo largo del curso, una semana antes de la fecha oficial del examen, siendo éste requisito indispensable para poder presentarse al examen final.

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA

Examen teórico-práctico de los contenidos del curso (100%).

Bibliografía. Fontes de información

Diccionario Moderno Alemán. Español-Alemán/Alemán Español., Berlín y Múnich, ed. Langenscheidt, Schulz/Griesbach, **Deutsche Sprachlehre für Ausländer, Grundstufe 1. Teil.**, Múnich, ed. Hueber,

Schulz/Griesbach. *Deutsche Sprachlehre für Ausländer, Grundstufe 1. Teil.* Múnich, Ed. Hueber, 2000.

Gramáticas:

Múnich, Ed. Hueber, 2005.

-Deutsch 2000. *Grammatik der modernen deutschen Umgangssprache.* Múnich, Ed. Hueber, 1982. (Existe versión en castellano).

-R. Hoberg, U. Hoberg. *Der Kleine Duden, Gramática del alemán.* Libros de ejercicios:

-A. Hering, M. Matussek, M. Perlmann-Balme. *Em Übungsgrammatik.* Múnich, Ed. Hueber, 2005.

Torrelavega, Ed. Besaya, 2003.

-Dreyer-Schmitt. *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik.* Múnich, Ed. Verlag für Deutsch, 1985.

-G. Helbig, J. Busca. *Übungsgrammatik Deutsch.* Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

-G. Werner. *Langenscheidts Grammtiktraining Deutsch.* Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2001.

-H. Dreyer, R. Schmitt. *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik,* Múnich, Ed. Hueber, 2005.

-R. Luscher. *Übungsgrammatik für Anfänger.* Múnich, Ed. Hueber, 2005.

. Berlín y Múnich, Langenscheidt, 2001.

Langenscheidt Handwörterbuch Spanisch. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

Langenscheidt e-Taschenwörterbuch Spanisch. Múnich, Ed. Hueber, 2005.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Outros comentarios

Se recomienda tener conocimientos informáticos; Internet y manejo de catálogos de bibliotecas universitarias

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués				
Materia	Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués			
Código	V01G230VEI108			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Español-Ingles)			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	9	FB	1	1c
Lingua impartición	Outros			
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Baltrusch , Burghard			
Profesorado	Baltrusch , Burghard			
Correo-e	burg@uvigo.es			
Web	http://estudioslusofonos.blogspot.com/			
Descrición xeral	Nesta materia preténdese que o alumnado adquira coñecementos básicos de lingua portuguesa e das culturas lusófonas (ata o nivel A2 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas).			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A10	Capacidade de traballo en equipo
A12	Posuír unha ampla cultura
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A27	Capacidade de razoamento crítico
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
A30	Coñecemento de idiomas
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B4	Resolución de problemas
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Adquirir coñecementos básicos de lingua portuguesa: comprensión oral e escrita ata o nivel A2 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas.	A1	B2
	A4	B4
	A30	B23
Adquirir coñecementos básicos de lingua portuguesa: expresión oral e escrita ata o nivel A2 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas.	A1	B2
	A2	B10
	A4	B17
	A13	
	A28	
	A32	
Adquirir coñecementos básicos de países de lingua oficial portuguesa: cultura e sociedade de acordo co nivel A2 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas.	A2	B9
	A12	B10
	A25	B17
	A27	

Saber traballar en grupo na realización de actividades prácticas nas aulas.

A1
A10
A18
A30

B2
B8
B11
B12
B17

Contidos

Tema	
Contidos gramaticais	Fonética; Ortografía; Verbo (presente, pretérito perfecto simple, pretérito imperfecto de indicativo); Substantivo; Adxectivo; Artigo; Determinantes; Preposicións e contraccións; Diferenzas entre o portugués de Portugal e o do Brasil.
Contidos lexicais	Aula; Saúdos e despedidas; Presentación persoal; Números; Cores; Partes do día; Días da semana; Meses; Estacións do ano; Horas; Medios de transporte; Accións cotidianas; Casa - exterior; Casa - interior: sala, habitación, cuarto de baño, cociña; Roupa; Corpo; Alimentación; Correspondencia informal; Diferenzas entre o portugués de Portugal e o do Brasil.
Contidos pragmáticos	Tratamento; Idiomatismos; Falsos amigos. Diferenzas entre o portugués de Portugal e o do Brasil.
Elementos básicos de cultura lusófona	Aspectos seleccionados de: Historia de Portugal; historia do Brasil; historia dos países africanos lusófonos; historia da literatura lusófona; música e arte nas culturas lusófonas actuais; sistemas políticos dos países lusófonos; outros aspectos culturais da lusofonía.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1.5	0	1.5
Sesión maxistral	15	45	60
Traballos de aula	15	45	60
Resolución de problemas e/ou exercicios	30	60	90
Eventos docentes e/ou divulgativos	4.5	3	7.5
Probos de resposta curta	2	0	2
Probos prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1
Outras	3	0	3

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Organización e explicación da materia: calendario, exames, exercicios, bibliografía, ferramentas de traballo.
Sesión maxistral	Sesións teóricas: explicacións teóricas gramaticais e de civilización lusófona.

Traballos de aula	Exercicios gramaticais e revisións que requiren unha preparación previa por parte do alumnado.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Sesións prácticas: exercicios prácticos de produción escrita e oral e revisión de deberes.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Asistencia a conferencias, seminarios, filmes ou outras actividades relacionadas cos contidos da materia.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Atención a problemas específicos do alumnado durante as sesións prácticas. 1 ou varias probas orais individuais ou en grupos de número reducido.
Probas	Descrición
Outras	Atención a problemas específicos do alumnado durante as sesións prácticas. 1 ou varias probas orais individuais ou en grupos de número reducido.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Traballos de aula	Traballos individuais ou en grupo sobre temas gramaticais diversos a partir de textos de cultura lusófona.	10
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exercicios orais e escritos breves, a realizar nas aulas.	10
Probas de resposta curta	1 ou máis probas prácticas escritas sobre contidos de gramática e léxico. 1 proba escrita sobre contidos de civilización lusófona.	45
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Exercicios orais de comprensión, expresión e fonética.	10
Outras	1 ou varias probas orais (individuais ou en grupos de número reducido), avaliándose comprensión, expresión e fonética.	25

Outros comentarios sobre a Avaliación

<p>As/Os estudantes deberán escoller no principio do curso entre dúas opcións: un sistema de avaliación continua (cf. supra) ou un sistema de avaliación única. Recoméndase optar polo primeiro.</p><p>É condición obrigatoria para ser avaliada/o de forma continua a asistencia a un 80% das aulas, a non ser que haxa motivos xustificadas para unha asistencia lixeiramente inferior, que deberán ser comunicados ao profesorado o antes posible.</p><p>É recomendable consultar regularmente os espazos virtuais da materia na plataforma TEMA (<http://faitic.uvigo.es>) e no BLOG asociado (<http://estudioslusofonos.blogspot.com/>).</p><p>Quen opte de forma directa pola avaliación única (non recomendado) será avaliada/o ao final do primeiro período, na primeira edición das actas (maio/xuño), da seguinte forma:</p><p>1. Cunha proba escrita teórico-práctica (contando 75% da nota final □teoría: 25%; práctica: 50%□);</p><p>e</p><p>2. Cunha proba de expresión oral (contando 25% da nota final) que será gravada. A convocatoria das probas de expresión oral deberá acordarse co profesorado coa antelación necesaria (mínimo 2 semanas antes da introdución das notas en xescampus), sendo responsabilidade do alumnado contactar co profesorado. A non presentación á proba de expresión oral suporá a obtención dunha calificación de 0 (cero) puntos na mesma.</p><p>Os mesmos criterios de avaliación aplicaranse na segunda edición das actas (xullo).

<p><p>En todo caso, recoméndase a asistencia ás aulas e ás titorías e consultar regularmente os espazos virtuais da materia na plataforma TEMA (<http://faitic.uvigo.es>) e no BLOG asociado (<http://estudioslusofonos.blogspot.com/>), mesmo que non se siga o sistema de avaliación continua.</p>

Bibliografía. Fontes de información

Castilho, Ataliba de. *Nova gramática do portugués brasileiro*, Editora Contexto, 2010, 978-85-7244-462-0.

Cristóvão, Fernando (dir. e coord.); Maria Adelina Amorim, Maria Lúcia Garcia Marques, Susana Brites Moita. *Dicionário temático da lusofonia*. Lisboa: Texto Editores 2005.

□ . *Da lusitanidade à lusofonia*. Coimbra: Almedina 2008.

COIMBRA, O. M.; COIMBRA, I. *Gramática Activa 1*, Lidel (ISBN: 978-972-757-172-7)

COIMBRA, O. M.; COIMBRA, I. Gramática Activa 2, Lidel (ISBN:978-972-757-173-4)

Dicionário da Língua Portuguesa 2011, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01564-8)

Dicionário Moderno de Verbos Portugueses, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-05756-3)

FLIP 8 - Ferramentas para a Língua Portuguesa, Ed. Priberam, 2010.

Diciopédia 2010 - DVD-ROM, O Poder do Conhecimento, Porto: Porto Editora 2009.

Dicionário Moderno da Língua Portuguesa. Acordo Ortográfico. Porto: Porto Editora 2010, ISBN: 978-972-0-01496-2

Novo Corretor Aurélio 2, Ed. Positivo, 2010.

Prontuário da Língua Portuguesa, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01438-2)

Recomendacións

Outros comentarios

Un bo dominio da lingua galega facilita a adquisición rápida dun nivel A2 de lingua portuguesa.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática**

Materia	Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática			
Código	V01G230VEI109			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Español-Ingles)			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	1c
Lingua impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Diaz Fouces, Oscar			
Profesorado	Diaz Fouces, Oscar Miquel Verges, Joan			
Correo-e	fouces@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral				

Competencias de titulación

Código

Competencias de materia

Resultados de aprendizaxe Competencias

Contidos

Tema

Planificación

Horas na aula Horas fóra da aula Horas totais

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Descrición

Atención personalizada**Avaliación**

Descrición Cualificación

Outros comentarios sobre a Avaliación**Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

DATOS IDENTIFICATIVOS**Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Galego**

Materia	Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Galego			
Código	V01G230VEI201			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Español-Ingles)			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua impartición				
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Solla Gonzalez, Amparo			
Profesorado	Palacio Sanchez, Jose Antonio Solla Gonzalez, Amparo			
Correo-e	asolla@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral				

Competencias de titulación

Código

Competencias de materiaResultados de aprendizaxe Competencias**Contidos**

Tema

Planificación

Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
---------------	--------------------	--------------

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Descrición

Atención personalizada**Avaliación**

Descrición	Cualificación
------------	---------------

Outros comentarios sobre a Avaliación**Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés**

Materia	Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés			
Código	V01G230VEI203			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Español-Inglés) Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS 6	Carácter FB	Curso 1	Cuadrimestre 2c
Lingua impartición				
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Constenla Bergueiro, Amadeo Gonzalo			
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral	Esta materia presta atención á consolidación das destrezas comunicativas e lingüísticas a un nivel de usuario/a competente. O curso ten unha orientación práctica.			
	O nivel de lingua de partida é B2 e o de chegada C1, segundo os estándares do Marco Europeo Común de Referencia.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A12	Posuír unha ampla cultura
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A27	Capacidade de razoamento crítico
A30	Coñecemento de idiomas
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B4	Resolución de problemas
B6	Capacidade de xestión da información
B9	Razoamento crítico
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Promover a autonomía do alumnado para desenvolver unha competencia comprensiva de diversos tipos de textos en inglés.	A1	B2
	A8	B4
	A12	B6
	A18	B9
	A24	B15
	A27	B22
	A30	B23
Asentar e aumentar o coñecemento do repertorio léxico básico inglés.	A1	B2
	A4	B4
	A8	B12
	A18	B15
	A24	B22
	A30	B23

Aplicar e desenvolver o sentido de conciencia lingüística dos mecanismos gramaticais e formas de uso do inglés.	A1 A2 A4 A18	B2 B15 B22 B23
Desenvolver as bases das habilidades de comprensión e expresión oral en inglés.	A1 A8 A18 A24 A30	B2 B4 B15 B22 B23
Utilizar e valorar o coñecemento das nocións gramaticais básicas do inglés	A1 A4 A18 A24 A25 A30	B2 B4 B15 B22 B23

Contidos

Tema	
1. Brands	<ol style="list-style-type: none"> 1. Discuss brands. 2. Describe effects and influences. 3. Talk about the image and qualities of products. 4. Talk about advertising and marketing. 5. Viral ads. 6. Pass on detailed information. 7. Use advertising language.
2. Images and objects	<ol style="list-style-type: none"> 1. Speculate about images and objects. 2. Interpret and respond to a story. 3. Interpreting a painting. 4. Discuss icons. 5. Identify critical language in a text. 6. Present argument and counter-arguments. 7. Give and respond to criticism.
3. Groups	<ol style="list-style-type: none"> 1. Describe groups and membership. 2. Describe feelings about belonging. 3. Give opinions emphatically. 4. Explore strategies for analysing authentic texts. 5. Persuade others to take action. 6. Describe an organisation. 7. Presenting something in the best possible light.
4. Saving the world	<ol style="list-style-type: none"> 1. Talk about climate change. 2. Describe inventions and how they work. 3. Discuss proposals. 4. Describe an ongoing process. 5. Understand imagery in and comment on a poem. 6. Conduct a debate. 7. Report and react to a point of view.
5. Knowledge and technology.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Talk about knowledge and technology. 2. Discuss how to access information. 3. Describe technology advances. 4. Explain an idea delivering a positive message. 5. Give written advice. 6. Write steps in a process, describe how to do something. 7. Write a cover letter: describe experience and ability.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	5	13	18
Titoría en grupo	8	1	9
Presentacións/exposicións	9	20	29
Actividades introdutorias	1	0	1
Traballos de aula	10	29	39
Resolución de problemas e/ou exercicios	3	15	18
Probas de resposta curta	4	8	12
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	8	12
Outras	4	8	12

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas de forma autónoma, con material de autocorrección.
Titoría en grupo	Explicación dos elementos dos contidos que precisen da aclaración das dúbidas que ao respecto presente o alumnado.
Presentacións/exposicións	Presentacións orais e escritas guiadas sobre os contidos da materia, quer de forma individual quer colectiva, para reforzar as destrezas comunicativas de expresión.
Actividades introdutorias	Presentación da materia ao alumnado.
Traballos de aula	Práctica das catro destrezas comunicativas: comprensión oral, expresión oral, comprensión escrita e expresión escrita así como das destrezas lingüísticas.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Formulación, análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Presentacións/exposicións	O profesorado facilitará ao alumnado a atención que precise para o desenvolvemento das súas exposicións orais e/ou presentacións escritas.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Presentacións/exposicións	Presentacións e exposicións orais e escritas relacionadas coas destrezas de expresión (speaking and writing)	20
Probas de resposta curta	Resolución de exercicios prácticos de resposta curta (fill in the gaps, cloze, multiple choice, transformations, etc) coas destrezas lingüísticas (use of English)	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Probas prácticas de execución de tarefas, baseadas en materiais reais ou adaptados, relacionados coas destrezas de comprensión (listening and reading)	20
Outras	Proba final: constará de cinco partes que avaliarán as catro destrezas comunicativas: comprensión escrita, comprensión oral, expresión escrita e expresión oral; así como as destrezas lingüísticas (Use of English).	50

Outros comentarios sobre a Avaliación

PARA TODO O ALUMNADO-Para a aprobar a materia será preciso aprobar cada unha das catro destrezas comunicativas (reading, listening, speaking e writing) e as destrezas lingüísticas (use of English).-O plaxio e os intentos de copiar serán motivo de suspenso.-A comezo do curso o alumnado terá que decidir se se vai acoller ou non ao sistema de avaliación continua. Quen non o faga, terá que facelo constar expresamente e por escrito

PARA O ALUMNADO QUE SE ACOLLER AO SISTEMA DE AVALIACIÓN CONTINUA-Para poder acollerse ao sistema de avaliación continua, a/o alumna/o deberá asistir ao 80% das horas presenciais. Ao alumnado que asista a clase con aproveitamento e participación computaráselle un 50% da cualificación final co traballo e probas do curso e un 50% coa proba final da convocatoria ordinaria, que coincidirá coa da estipulada no calendario oficial para o alumnado non acollido á avaliación continua.-Se se suspende algunha das destrezas, na convocatoria extraordinaria o alumnado non terá que repetir a(s) destreza(s) aprobada(s) na convocatoria ordinaria do presente curso académico.-As probas ao longo do semestre ás que non se asista computarán como un cero.-Os traballos solicitados polo profesorado deben entregarse e/ou presentarse nos prazos e/ou datas marcados.

PARA O ALUMNADO QUE NON SE ACOLLER AO SISTEMA DE AVALIACIÓN CONTINUA-O alumnado que non se acoller á avaliación continua terá que realizar unha proba final, quer na convocatoria ordinaria, quer na extraordinaria, quer nambalas dúas, que constará de cinco partes que avaliarán as catro destrezas comunicativas e a destreza lingüística (use of English). Cada unha das partes equivalerá a un 20% da cualificación final e para aprobar a materia haberá que aprobar cada unha das devanditas destrezas. As datas para estas probas serán as marcadas no calendario oficial de exames.-Se se suspende algunha das destrezas na convocatoria ordinaria do presente curso académico, na convocatoria extraordinaria o alumnado non terá que repetir a(s) destreza(s) aprobada(s).

Bibliografía. Fontes de información

Cambridge Advanced Learner's Dictionary

Collins Cobuild English Dictionary

Gran Diccionario Oxford Español ↔ Inglés, Inglés ↔ Español. 3ª edición

Oxford Advanced Learner's Dictionary

Real Listening & Speaking 3 (with answers), by Miles Craven. Cambridge University Press

Advanced Grammar in Use (with answers), by M. Hewings. Cambridge University Press

Advanced Learners' Grammar (with answers), by M. Foley & D. Hall. Longman

How English Works, by M. Swan. Oxford University Press

Pronunciación:

Pronunciation Tasks, by M. Hewings Cambridge University Press

Vocabulario:

English Phrasal Verbs in Use, by McCarthy & O'Dell. Cambridge University Press

English Vocabulary in Use Upper-Intermediate. New Edition, by McCarthy & O'Dell. Cambridge University Press

-Materiais en liña:

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>

<http://www.bbc.co.uk/>

<http://www.voanews.com/specialenglish/index.cfm>

<http://www.edufind.com/english/grammar/>

E-Learning Materials

ESL Podcasts:

<http://www.eslpod.com/website/index.php>

<http://www.eslpod.com/toefl/>

<http://thewordnerds.org/>

ESL Websites:

<http://www.elliesenglish.com/>

<http://www.okey-dokey.co.uk>

<http://www.englishclub.com>

<http://www.usingenglish.com>

The Internet TESL Journal

<http://iteslj.org/>

Bellenglish (First Certificate)

<http://www.bellenglish.com/>

The English Language Centre Oxford (First Certificate)

<http://www.elcox.co.uk/>

English for Everybody (First Certificate and others) (fee)
<http://www.english-online.org.uk/>

English Outlook Academy of English (IELTS) (fee)
<http://www.englishoutlook.com/>

Australian Centre for Languages (Communication)
<http://www.aclenglish.com/>

English Page (General)
<http://www.englishpage.com/>

The Oxford Learning English Resource (Upper intermediate-Advanced) (fee)
<http://www.learningenglish.net/>

Recomendacións**Materias que continúan o temario**

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230VEI303

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230VEI103

Outros comentarios

O nivel de lingua de partida é B2 e o de chegada C1, segundo os estándares do Marco Europeo Común de Referencia.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés**

Materia	Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés			
Código	V01G230VEI205			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua impartición	Francés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Profesorado	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Correo-e	vripoll@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Os obxectivos da materia son adquirir unha competencia comprensiva e produtiva de estruturas gramaticais complexas tanto na expresión escrita coma na oral, insistindo na produción e comprensión oral. O nivel que se vai atinxir é un nivel C1.1			

Competencias de titulación

Código

Competencias de materia

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Repasar as bases teóricas e prácticas para afianzar o coñecemento das normas da lingua francesa e o seu correcto uso e dominio para acadar precisión e fluidez tanto na escrita coma na expresión oral.	
Fomentar a capacidade de expresión e comprensión da lingua francesa a través do traballo en equipo.	
Acrescentar as actividades de comprensión e expresión oral tanto para a información específica como para a información xeral.	
Mellorar e ampliar o coñecemento da cultura e civilización francófonas	

Contidos

Tema	
I- Théorie : La phrase complexe	- L'expression de la comparaison, l'hypothèse et la condition, la concession, la cause, la conséquence, le but, le temps.
II- Pratique	A- Phonétique ; Transcription phonétique.- Orthoépique.- La diction poétique. L'étudiant devra être capable de lire et de comprendre un texte transcrit en alphabet phonétique international, et transcrire un texte audio ou écrit en A.P.I. B-Civilisation et culture: Paris.- Panorama de l'histoire de France à travers quelques Œuvres d'art et de littérature.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Prácticas autónomas a través de TIC	0	18	18
Traballos tutelados	1	0	1
Outros	0	10	10
Prácticas de laboratorio	14	0	14
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	13	13
Titoría en grupo	1	1	2
Sesión maxistral	30	45	75
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	3	9	12
Outras	0	5	5

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Prácticas autónomas a través de TIC	Exercicios de escoita e comprensión de textos dispoñíbeis na plataforma Tema
Traballos tutelados	Transcripción de un texto audio
	Presentación en grupo dun traballo sobre unha obra francesa de arte , de literatura ou cinematográfica.
Outros	Consultas de fontes electrónicas e escoita de programas de radio ou tv en francés
Prácticas de laboratorio	Exercicios de comprensión e reformulación, insistirase na expresión oral
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realización de exercicios baseados nos contidos teóricos
Titoría en grupo	Titoría para as dúbidas que puidesen xurdir na preparación dos traballos tutelados
Sesión maxistral	Presentación e exposición teórica na aula con axuda de medios audiovisuais

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Prácticas de laboratorio	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Probos	Descrición
Outras	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Prácticas autónomas a través de TIC	Probos de comprensión ou ditados	10
Traballos tutelados	Presentación dos traballos	10
Outros	Participación oral en clase	10
Probos prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Probos de coñecemento e práctica da lingua francesa	10
Outras	Proba final global teórica e práctica sobre os coñecementos adquiridos durante o curso	60

Outros comentarios sobre a Avaliación

A avaliación é contínua para ser avaliado a materia será necesario ter asistido ó 80% das clases e ter entregado os traballos na data requirida. As probos non entregadas contarán coma un cero. En caso de plaxio, a nota é de suspenso.

Os alumnos que non superen a avaliación contínua o que non se acolleran a esta modalidade farán na 1º e 2º sesións unha proba final que contará coma un 100% da nota, esa nota contabilizará 50% para a parte teórica e 50% para a parte práctica co mínimo de 4'5 en cada parte para facer a media

Bibliografía. Fontes de información

BIBLIOGRAFÍA INDISPENSABLE

□ L'expression française écrite et orale. BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA PARA O TRABALLO INDIVIDUAL

Kobert-Kleinert, M-L. Parizet, Poisson-Quinton Paris : Clé International, 2007

□ *Vocabulaire progressif du français.* Leroy-Miquel & Goliot-Lété Paris : Clé International, 1997

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Outros comentarios

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección. O nivel recomendado para seguir as clases é un nivel C1.1

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés				
Materia	Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés			
Código	V01G230VEI206			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Español-Ingles)			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua impartición	Francés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Profesorado	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Correo-e	vripoll@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Os obxectivos da materia son adquirir unha competencia comprensiva e produtiva de estruturas gramaticais complexas tanto na expresión escrita coma na oral, insistindo na produción e comprensión oral. O nivel que se vai atinxir é un nivel C1.1			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A10	Capacidade de traballo en equipo
A12	Posuír unha ampla cultura
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A27	Capacidade de razoamento crítico
A30	Coñecemento de idiomas
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B4	Resolución de problemas
B6	Capacidade de xestión da información
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia		
Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Repasar as bases teóricas e prácticas para afianzar o coñecemento das normas da lingua francesa e o seu correcto uso e dominio para acadar precisión e fluidez tanto na escrita coma na expresión oral.	A1 A4	B2
Fomentar a capacidade de expresión e comprensión da lingua francesa a través do traballo en equipo.	A10 A30	B11 B12 B22
Acreecentar as actividades de comprensión e expresión oral tanto para a información específica como para a información xeral.	A1 A4 A18 A30	B15 B23
Mellorar e ampliar o coñecemento da cultura e civilización francófonas	A2 A32	B10 B17

desenvolver o senso da conciencia lingüística das variantes das linguas coma un sistema lingüístico- cultural dos seus mecanismos gramaticais e formas de expresión	A1 A2 A4 A18 A30	B1 B2 B6 B17
Sentar as bases e desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral	A4 A30	B2 B6 B14 B17
Fomentar a capacidade de desenvolvemento da lingua e a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais o análise, creación e revisión de textos	A1 A4 A12 A18 A27 A30	B2 B4 B6 B9 B14 B16 B17 B23
Promover a autonomía do alumnado co fin de analizar e sintetizar todo tipo de textos escritos e orales	A2 A4 A12 A18 A30	B2 B4 B6 B10 B14 B16 B22

Contidos

Tema	
I- Théorie : La phrase complexe	- L'expression de la comparaison, l'hypothèse et la condition, la concession, la cause, la conséquence, le but, le temps.
II- Pratique	Orthoépie.- La diction . L'étudiant devra être capable de lire et de comprendre un texte, et transcrire un texte audio ou écrit B-Civilisation et culture. Lecture de textes francophones Le résumé livre de lecture

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballos tutelados	1	0	1
Outros	1	10	11
Prácticas de laboratorio	12	1	13
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	13	13
Titoría en grupo	1	1	2
Sesión maxistral	30	45	75
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	3	9	12
Outras	0	23	23

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Traballos tutelados	Transcripción de un texto audio
Outros	Presentación en grupo dun traballo sobre unha obra francesa de arte , de literatura ou cinematográfica.
Prácticas de laboratorio	Consultas de fontes electrónicas e escoita de programas de radio ou tv en francés
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Exercicios de comprensión e reformulación, insistírase na expresión oral
Titoría en grupo	Realización de exercicios baseados nos contidos teóricos
Sesión maxistral	Titoría para as dúbidas que puidesen xurdir na preparación dos traballos tutelados
	Presentación e exposición teórica na aula con axuda de medios audiovisuais

Atención personalizada

Metodoloxías Descrición

Outros Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Traballos tutelados	Presentación dos traballos	10
Outros	Participación oral en clase	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Probas de coñecemento e práctica da lingua francesa	20
Outras	Proba final global teórica e práctica sobre os coñecementos adquiridos durante o curso	60

Outros comentarios sobre a Avaliación

A avaliación é contínua para ser avaliado a materia será necesario ter asistido ó 80% das clases e ter entregado os traballos na data requirida. As probas non entregadas contarán coma un cero. En caso de plaxio, a nota é de suspenso.

Os alumnos que non superen a avaliación contínua o non se acollan a mesma farán na 1 e 2 sesión unha proba final que contará coma un 100% da nota, esa nota contabilizará 50% para a parte teórica e 50% para a parte práctica. Deberán atenzir un mínimo de 4'5 en cada unha delas para facer a media

Bibliografía. Fontes de información

Amelie Nothomb, **Stupeurs et tremblements**, livre de poche,

Ch Abbadie, B Chovelon..., **L'expression française écrite et orale**, fle PUG,

□ *L'expression française écrite et orale*. Ch. Abbadie, B. Chovelon, M.-H. Morsel. Grenoble : PUG, col. Flem, 2003.

Amelie Nothomb, *Stupeurs et Tremblements*, Livre de Poche 2006. possibilité nouvelle édition au profit des victimes japonaises de 2011

□ *Activités pour le cadre commun, C1-C2*. Kobert-Kleinert, M-L. Parizet, Poisson-Quinton Paris : Clé International, 2007

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma 2, III: Francés/V01G230VEI306

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés/V01G230VEI203

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230VEI106

Outros comentarios

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección. O nivel recomendado para seguir as clases é un nivel C1.1

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán				
Materia	Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán			
Código	V01G230VEI207			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Español-Ingles)			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Barsanti Vigo, Maria Jesus			
Profesorado	Barsanti Vigo, Maria Jesus			
Correo-e	barsanti@uvigo.es			
Web	http://fatic.uvigo.es			
Descrición xeral	Es una asignatura que se imparte en el segundo cuatrimestre del primer curso y que completa los conocimientos adquiridos en la asignatura Idioma Moderno II, 1 (Alemán) de cara a conseguir una visión global del alemán a los estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación. En ella se amplían los conocimientos básicos teóricos y prácticos de la lengua y de la cultura alemana.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A27	Capacidade de razoamento crítico
A29	Formación universitaria específica
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B6	Capacidade de xestión da información
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Competencias de materia		
Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Desarrollar el sentido de conciencia lingüística del segundo idioma extranjero como un sistema, de sus mecanismos y formas de expresión.	A1 A2 A18	B2
Sentar las bases y desarrollar las habilidades de comprensión y expresión oral.	A2 A24	B6 B18
Fomentar la capacidad de desarrollo de la lengua en uso y la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y fraseológicos.	A4 A22 A29	B2 B9
Sentar las bases y desarrollar la comprensión y expresión oral y la correcta expresión gramatical.	A1 A4	B2 B15 B22
Sentar las bases y desarrollar la comprensión de los aspectos fundamentales socio-culturales y de civilización de los países en los que se habla el segundo idioma extranjero.	A2 A25 A27	B10 B12 B17

Contidos	
Tema	
Tema 1: Las preposiciones alternantes	Las partes de la casa; El mobiliario

Tema 2: El caso genitivo y sus preposiciones. El pretérito	Las partes de la casa; El mobiliario
Tema 3: Los pronombres reflexivos. El pretérito perfecto	Tiempo libre
Tema 4: Los verbos seguidos de complemento preposicional y los adverbios pronominales. Los sustantivos de la declinación débil.	Aficiones; vacaciones.
Tema 5: Los pronombres reflexivos. El pretérito perfecto	Tiempo libre
Tema 6: La declinación del adjetivo. [Welch-] y [Was für ein-].	Los colores y vestidos; Descripción aspecto físico.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	16	40	56
Estudos/actividades previos	8	12	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	16	28	44
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	7	17	24
Actividades introdutorias	2	2	4
Probas de resposta curta	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	Clases magistrales: exposición teórica de temas gramaticales, léxicos y culturales. Actividades complementarias: Presentación de otras herramientas online para el aprendizaje autónomo de una lengua extranjera.
Estudos/actividades previos	Se orientará, explicará y enseñará a los alumnos como usar las herramientas fundamentales para llevar a cabo actividades traductológicas, dentro del contexto del idioma general. También se le enseñaran las pautas para realizar un trabajo de investigación.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Ejercicios de repaso y de control: sesiones de prácticas gramaticales y léxicas con ejercicios adecuados a los temas expuestos. Prácticas de traducción con ayuda del diccionario, así como su corrección y el comentario de las dificultades léxicas, traductológicas y gramaticales resultantes con la finalidad del aprendizaje de la lengua.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	El alumno realizará ejercicios de tipo práctico sobre cuestiones gramaticales y léxicas, así como traducciones de frases con ayuda del diccionario para el aprendizaje general de la lengua.
Actividades introdutorias	Actividades organizativas: explicación pormenorizada del programa de la materia y del desarrollo de la misma dentro y fuera del aula, lo que implica la descripción de las características del curso, contenidos, metodología, formas de evaluar y resolución de dudas, así como la presentación de las diferentes herramientas de trabajo necesarias para su aprendizaje: manual, diccionarios, libro de lectura obligatoria y otros libros complementarios.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Se atenderá de forma personalizada al alumnado en el horario de tutoría publicado por el Centro
Resolución de problemas e/ou exercicios	Se atenderá de forma personalizada al alumnado en el horario de tutoría publicado por el Centro

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Sesión maxistral	Valoración continua de la participación y del aprendizaje	10
Resolución de problemas e/ou exercicios	Valoración continua de las prácticas gramaticales, léxicas y traductológicas	30
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Valoración global de las actividades de repaso	10
Probas de resposta curta	Examen escrito de contenido léxico, gramatical y traductológico	50

Outros comentarios sobre a Avaliación

CONVOCATORIA ORDINARIA

El sistema de evaluación continua implica la asistencia regular y la participación activa del alumnado en el desarrollo de las clases magistrales, así como en los trabajos de aula y en los tutelados, lo que computa un 50% de la nota final. No se obtendrá puntuación por este concepto cuando la asistencia haya sido inferior a un 80% del total de las horas de clase. Se informará a la profesora de cualquier incidencia en relación con la no asistencia a las clases. El 50% de la nota restante se obtiene con la superación de un examen escrito.

Se obtendrá la evaluación positiva, siempre que a la hora de realizar el examen final en la fecha oficial publicada por el Centro, el alumnado haya entregado, en plazo, todos los ejercicios que se hayan ido exigiendo a lo largo del cuatrimestre y haya respondido positivamente a las tareas realizadas en el aula.

El alumnado que no se acoja a la evaluación continua o decida renunciar a ella, pasadas dos semanas del inicio de las clases, deberá renunciar por escrito a la evaluación continua, lo que implicará, que para poder superar la asignatura, deberá entregar todos los ejercicios y tareas realizadas en clase a lo largo del curso, una semana antes de la fecha oficial del examen, siendo éste requisito indispensable para poder presentarse al examen final.

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA

Examen teórico-práctico de los contenidos del curso (100%).

Bibliografía. Fuentes de información

Schulz/Griesbach, **Deutsche Sprachlehre für Ausländer, Grundstufe 1. Teil.**, Múnich, Ed. Hueber,
Diccionario Moderno Alemán. Español-Alemán/Alemán Español., Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt,,

Schulz/Griesbach. *Deutsche Sprachlehre für Ausländer, Grundstufe 1. Teil.* Múnich, Ed. Hueber, 2000.

Gramáticas:

Múnich, Ed. Hueber, 2005.

-Deutsch 2000. *Grammatik der modernen deutschen Umgangssprache.* Múnich, Ed. Hueber, 1982. (Existe versión en castellano).

-R. Hoberg, U. Hoberg. *Der Kleine Duden, Gramática del alemán.* Libros de ejercicios:

-A. Hering, M., Matussek, M. Perlmann-Balme. *Em Übungsgrammatik.* Múnich, Ed. Hueber, 2005.

Torrelavega, Ed. Besaya, 2003.

-Dreyer-Schmitt. *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik.* Múnich, Ed. Verlag für Deutsch, 1985.

-G. Helbig, J. Busca. *Übungsgrammatik Deutsch.* Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

-G. Werner. *Langenscheidts Grammtiktraining Deutsch.* Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2001.

-H. Dreyer, R. Schmitt. *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik,* Múnich, Ed. Hueber, 2005.

-R. Luscher. *Übungsgrammatik für Anfänger.* Múnich, Ed. Hueber, 2005.

. *Berlín y Múnich, Langenscheidt, 2001.*

Langenscheidt Handwörterbuch Spanisch. *Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.*

Langenscheidt e-Taschenwörterbuch Spanisch. *Múnich, Ed. Hueber, 2005.*

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma 2, III: Alemán/V01G230VEF307

Materias que se recomienda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán/V01G230VGI107

Outros comentarios

Se recomienda tener conocimientos informáticos;
Internet y manejo de catálogos de bibliotecas universitarias

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués**

Materia	Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués			
Código	V01G230VEI208			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Español-Ingles)			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua impartición	Outros			
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Baltrusch , Burghard			
Profesorado	Baltrusch , Burghard			
Correo-e	burg@uvigo.es			
Web	http://estudioslusofonos.blogspot.com/			
Descrición xeral	Nesta materia preténdese que o alumnado adquira coñecementos intermedios das lingua e culturas de expresión portuguesa ata o nivel B1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A10	Capacidade de traballo en equipo
A12	Posuír unha ampla cultura
A20	Facilidade para as relacións humanas
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A27	Capacidade de razoamento crítico
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
A30	Coñecemento de idiomas
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B4	Resolución de problemas
B6	Capacidade de xestión da información
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B12	Traballo en equipo
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Adquirir coñecementos intermedios de lingua portuguesa: comprensión oral e escrita ata o nivel B1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas.	A1 A4	B2 B4 B22 B23
Adquirir coñecementos intermedios de lingua portuguesa: expresión oral e escrita ata o nivel B1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas.	A1 A2 A4 A30 A32	B2 B4 B17 B22
Adquirir coñecementos sobre países de lingua oficial portuguesa: aspectos culturais (correspondentes ao nivel B1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas).	A2 A12 A25 A27 A32	B4 B10

Saber traballar en grupo na realización de actividades prácticas nas aulas.

A10
A20
A28
B2
B4
B6
B8
B12
B17
B22

Contidos

Tema

Contidos gramaticais	Fonética: revisión; Verbo: revisión; Verbo: presente e imperfecto de subxuntivo, imperativo, pretérito perfecto composto de indicativo, pretérito pluscuamperfecto composto e simple, infinitivo conxugado; Pronomes persoais; Pronomes: colocación do pronome átono; Acentuación ortográfica; Preposicións.
Contidos lexicais	Utensilios de cociña; Saúde; Profesións; Personalidade; Clima e tempo atmosférico; Tecnoloxías da información e comunicación; Léxico relacionado co ensino; Correspondencia formal; Falsos amigos; Curriculum vitae.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	15	0	15
Resolución de problemas e/ou exercicios	15	36	51
Traballos de aula	9	30	39
Eventos docentes e/ou divulgativos	3	3	6
Probas de resposta curta	1	5	6
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	1	10	11
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	6	7
Outras	3	12	15

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	Sesións teóricas: explicacións teóricas gramaticais; exercicios gramaticais e de civilización lusófona.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Sesións prácticas: exercicios prácticos de produción escrita e oral e revisión de deberes.
Traballos de aula	Sesións prácticas: exercicios gramaticais e revisións que requiren unha preparación previa por parte do alumnado. Traballo en grupo: interacción a través de exercicios prácticos de produción escrita e oral.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Asistencia a conferencias, filmes, seminarios outras actividades relacionadas cos contidos da materia.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Atención a problemas específicos do alumnado durante as sesións prácticas. 1 ou varias probas orais individuais ou en grupos de número reducido.
Traballos de aula	Atención a problemas específicos do alumnado durante as sesións prácticas. 1 ou varias probas orais individuais ou en grupos de número reducido.
Probas	Descrición

Outras	Atención a problemas específicos do alumnado durante as sesións prácticas. 1 ou varias probas orais individuais ou en grupos de número reducido.
--------	--

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exercicios orais e escritos breves, a realizar nas aulas.	10
Traballos de aula	Realización/presentación de traballos varios, individuais ou en grupo, sobre temas gramaticais diversos a partir de textos de cultura lusófona.	30
Probas de resposta curta	1 proba escrita sobre contidos de civilización lusófona.	10
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Proba escrita	20
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Diferentes exercicios prácticos (escritos ou orais) a realizar nas aulas.	10
Outras	1 ou varias probas orais (individuais ou en grupos de número reducido), avaliándose comprensión, expresión e fonética.	20

Outros comentarios sobre a Avaliación

As/Os estudantes deberán escoller no principio do curso entre dúas opcións: un sistema de avaliación continua (cf. supra) ou un sistema de avaliación única. Recoméndase optar polo primeiro.

É condición obrigatoria para ser avaliada/o de forma continua a asistencia a un 80% das aulas, a non ser que haxa motivos xustificadas para unha asistencia lixeiramente inferior, que deberán ser comunicados ao profesorado o antes posible.

É recomendable consultar regularmente os espazos virtuais da materia na plataforma TEMA (<http://faitic.uvigo.es>) e no BLOG asociado (<http://estudioslusofonos.blogspot.com/>).

Quen opte de forma directa pola avaliación única (non recomendado) será avaliada/o ao final do primeiro período, na primeira edición das actas (maio/xuño), da seguinte forma:

1. Cunha proba escrita teórico-práctica (contando 75% da nota final [teoría: 25%; práctica: 50%]);

e

2. Cunha proba de expresión oral (contando 25% da nota final) que será gravada. A convocatoria das probas de expresión oral deberá acordarse co profesorado coa antelación necesaria (mínimo 2 semanas antes da introdución das notas en xescampus), sendo responsabilidade do alumnado contactar co profesorado. A non presentación á proba de expresión oral suporá a obtención dunha calificación de 0 (cero) puntos na mesma.

Os mesmos criterios de avaliación aplicaranse na segunda edición das actas (xullo).

En todo caso, recoméndase a asistencia ás aulas e ás titorías e consultar regularmente os espazos virtuais da materia na plataforma TEMA (<http://faitic.uvigo.es>) e no BLOG asociado (<http://estudioslusofonos.blogspot.com/>), mesmo que non se siga o sistema de avaliación continua.

Bibliografía. Fontes de información

Cristóvão, Fernando (dir. e coord.); Maria Adelina Amorim, Maria Lúcia Garcia Marques, Susana Brites Moita 2005. *Dicionário temático da lusofonia*. Lisboa: Texto Editores.

□ 2008. *Da lusitanidade à lusofonia*. Coimbra: Almedina.

COIMBRA, O. M.; COIMBRA, I. *Gramática Ativa 1*, 2011 Lidel (ISBN: 978-972-757-638-8)

COIMBRA, O. M.; COIMBRA, I. *Gramática Ativa 2*, Lidel (ISBN:978-972-757-173-4)

Dicionário da Língua Portuguesa 2011, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01564-8)

Dicionário Moderno de Verbos Portugueses, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-05756-3)

Dicionário Editora de Espanhol-Português, Porto Editora, 2008 (ISBN: 978-972-0-01371-2)

Dicionário Editora de Português-Espanhol, Porto Editora, 2010 (ISBN: 978-972-0-01559-4)

FLiP 8 - Ferramentas para a Língua Portuguesa, Ed. Priberam, 2010.

Diciopédia 2010 - DVD-ROM, O Poder do Conhecimento, Porto: Porto Editora 2009.

Dicionário Moderno da Língua Portuguesa. Acordo Ortográfico. Porto: Porto Editora 2010, ISBN: 978-972-0-01496-2

Novo Corretor Aurélio 2, Ed. Positivo, 2010.

Quadro Europeu Comum de Referência para as Língua, Lisboa: Edições Asa, colecção: Perspectivas Actuais/Educação (ISBN: 972-41-2746-X).

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma 2, III: Portugués/V01G230VEF308

Outros comentarios

Un bo dominio da lingua galega facilita a adquisición rápida dun nivel B1 de lingua portuguesa.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación**

Materia	Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación			
Código	V01G230VEI209			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Español-Ingles)			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Alvarez Lugris, Alberto			
Profesorado	Alvarez Lugris, Alberto Fernandez Ocampo, Anxo Valado Fernández, Liliana			
Correo-e	alugris@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral				

Competencias de titulación

Código

Competencias de materia

Resultados de aprendizaxe

Competencias

Contidos

Tema

Planificación

Horas na aula

Horas fóra da aula

Horas totais

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Descrición

Atención personalizada**Avaliación**

Descrición

Cualificación

Outros comentarios sobre a Avaliación**Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

DATOS IDENTIFICATIVOS**Introdución á teoría da tradución e a interpretación**

Materia	Introdución á teoría da tradución e a interpretación			
Código	V01G230VEI210			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Español-Inglés)			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Profesorado	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Correo-e	jhpr@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/jhpr			
Descrición xeral	Aprendizagem dos conteúdos de tipo teórico necessários para formar-se como tradutor / intérprete e desenvolvimento das capacidades necessárias para aplicar esses conteúdos a supostos práticos. O curso está estruturado em cinco grandes blocos. O primeiro deles aborda a realidade da tradução de um ponto de vista epistemológico, tentando delimitá-la e defini-la ao tempo que som analisadas as suas relações com outras realidades afins. No segundo bloco som fornecidos alguns conhecimentos gerais (externos) sobre as línguas e a tradução, abordando o tema da possibilidade da tradução. No terceiro bloco, que constitui o núcleo do programa, é mostrada a evolução recente da tradutologia mediante a referência a certos autores e escolas seleccionados, ao tempo que se procederá a abordar, nesse quadro, aspectos centrais da análise. No quarto bloco som acrescentados certos estudos recentes realizados a partir de disciplinas como psicolinguística, a sociolinguística, etc. Finalmente, o quinto e último bloco estará centrado na realização de comentários tradutológicos e em aspectos relativos à profissão de tradutor.			

Competencias de titulación

Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A12	Posuír unha ampla cultura
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
A29	Formación universitaria específica
B4	Resolución de problemas
B6	Capacidade de xestión da información
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B14	Motivación pola calidade
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Competencias de materia

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Saber enquadrar epistemologicamente a tradutologia e valorizar a súa relación com outras disciplinas afins.	A12	B6
Conhecer os limites e as posibilidades da tradución	A12	B6
Adquirir conhecimentos de tipo geral acerca de aspectos de tipo histórico, tipológico e sociolingüístico no referido às línguas e culturas de trabalho na titulación	A2 A3 A28	B17
Adquirir a destreza básica necessária para realizar traducións em ambientes digitais	A8 A14	
Mostrar um conhecimento teórico e um uso correcto e coerente da língua própria.	A3	
Ser capaz de realizar umha aplicação prática satisfatória dos conhecimentos de tipo teórico adquiridos na matéria	A18	B22

Adquirir um conhecimento panorâmico acerca da evolução dos estudos de tradução até os nossos dias	A12	B6 B9
Assimilar os aspectos e pólos centrais da análise tradutológica	A12 A29	B4 B6 B9 B14
Reconhecer as diferentes perspectivas teóricas que estão a abordar actualmente o fenómeno da tradução/interpretação	A12	B6 B9
Ser capaz de realizar um comentário tradutológico		B6 B9
Conhecer aspectos básicos relativos à profissão de tradutor/intérprete	A9	B8

Contidos

Tema	
Definição e delimitação da tradução e da interpretação	1. Tentativas de definição 2. Realidades afins
As línguas e a tradução	3. Noções tipológicas, históricas e sociolinguísticas 4. A possibilidade da tradução
Evolução dos estudos de tradução	5. Etapa preteórica 6. A tradução focada da estilística comparada e da linguística contrastiva: Vinay e Darbelnet, Carford... 7. Nida: a tradução como fenómeno intercultural. Outros autores de transição 8. Umha visão de conjunto. A questão dos procedimentos técnicos 9. O nascimento da tradutologia. Organização da disciplina (Holmes) 10. Funcionalismo e Teoria do Sentido
Novas perspectivas	11. Abordagem psicolinguística: o estudo do processo 12. Textologia e tradução. Corpora e tradução 13. A Teoria dos Polissistemas e a tradução. Sociolinguística e tradução.
Aspectos profissionais e aplicados	14. O comentário tradutológico 15. A profissão de tradutor

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Eventos docentes e/ou divulgativos	1.5	3	4.5
Práticas autónomas a través de TIC	1.5	15	16.5
Sesión maxistral	42	84	126
Probas de resposta curta	1.5	0	1.5
Probas de tipo test	1.5	0	1.5

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Eventos docentes e/ou divulgativos	Assistència a eventos divulgativos realizados por ponentes de prestígio com o fim de aprofundar nos conteúdos da matéria.
Práticas autónomas a través de TIC	Realização de práticas autónomas por parte dos alunos fazendo uso das TIC, particularmente de internet, com o fim de ligar num ambiente virtual os aspectos teóricos da tradução e a interpretação com a prática das mesmas
Sesión maxistral	Nas sessões magistrais o docente transmitirá aos alunos os conhecimentos básicos de tipo teórico acerca da Teoria da Tradução. Procurará-se a participação do alumnado mediante o fomento de debates de grupo, tormentas de ideias, etc.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Práticas autónomas a través de TIC	 O aluno será quem seleccionará o trabalho concreto a ser realizado por meio das TIC. No entanto, a idoneidade do trabalho escolhido deverá ser confirmada pelo professor, quem, por outro lado, estará disponível para o assessoramento que for preciso em cada umha das etapas do seu desenvolvimento.

Avaliación

Descrición	Cualificación
------------	---------------

Práticas autónomas a través de TIC	A avaliação desta parte da matéria será realizada por parte do professor no final do período de trabalho. Trata-se de umha prova prática que consiste na execução diversas tarefas de mediação comunicativa nas quais será avaliada a aplicação prática dos conhecimentos teóricos adquiridos ao longo do curso. Nom serão levados em conta os aspectos relativos às competências em cada umha das línguas particulares das diversas combinações linguísticas.	30
Sesión maxistral	Os conhecimentos adquiridos por meio das sessões magistrais serão avaliados mediante quatro provas a serem realizadas ao longo do semestre. Estas actividades consistirán em provas de tipo teste / resposta curta; além de duas provas práticas consistentes na execução simulada de determinadas tarefas de aplicação de conhecimentos teóricos a casos práticos. Para poder acolher-se ao sistema de avaliação contínua é preciso ter realizado polo menos três das quatro provas de perguntas e as duas provas práticas, bem como ter assistido como mínimo a 80% das sessões presenciais. A nota final desta parte procederá da média das seis provas realizadas ao longo do curso.	70

Outros comentarios sobre a Avaliación

Os alunos que nom optarem pola avaliação contínua serán qualificados exclusivamente a partir dos conhecimentos fornecidos ao longo das sessões magistrais, ainda que no exame final, tanto no de junho como no julho, serán colocados determinados supostos práticos que virán a ser equivalentes das práticas autónomas através das TIC.

Os alunos que seguirem o procedimento de avaliação contínua e tiverem de acudir ao exame final farán-no na convocatória de julho e só com a parte reprovada: sessões magistrais ou práticas autónomas através de TIC. No caso de ser detectado plágio ou cópia em alguma das provas correspondentes à avaliação contínua, o aluno perderá a possibilidade de seguir esse procedimento e deverá acudir com o conjunto da matéria ao exame final correspondente.

Bibliografía. Fontes de información

Barbosa, Heloísa Gonçalves; *Procedimentos Técnicos da Tradução*, Campinas, Pontes, 1990.

Elena García, Pilar; *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción general*, Universidad de Salamanca, Salamanca, 1994.

Hurtado Albir, Amparo; *Traducción y traductología : introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra, 2001.

Llácer Llorca, Eusebio V.; *Introducción a los estudios de traducción*, Valencia, Universitat de València, 1997.

Lvóvskaya, Zinaida; *Problemas actuales de la traducción*, Granada, Granada Lingvistica, 1997.

Nord, Christiane; *Text Analysis in Translation*, Amsterdam-Atlanta, Rodopi, 1991.

Viaggio, Sergio; *Teoría general de la mediación interlingüe*, Alicante, UAL, 2004.

Recomendacións

Materias que se recomienda cursar simultáneamente

Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación/V01G230VEF209

Materias que se recomienda ter cursado previamente

Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática/V01G230VEF109